



## CHAPITRE 105

## CHAPTER 105

Loi modifiant la charte de la ville de Plage Laval      An Act to amend the charter of the town of Plage Laval

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

[Assented to, the 10th of May, 1947]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la ville de Plage Laval a représenté par sa pétition;

Qu'elle a été constituée en corporation de ville par la loi 22 George V, chapitre 120, subséquemment modifiée par la loi 23 George V, chapitre 135 et par la loi 3 George VI, chapitre 121;

Que la population de cette ville continue d'augmenter et se compose toujours en grande majorité de villégiaturistes qui n'y demeurent que durant les mois d'été;

Qu'il est donc urgent de tenir compte de ce fait pour modifier le cens électoral, les jours et heures du scrutin, les pouvoirs des constables et de rectifier le territoire de la ville de façon à rendre service aux contribuables et à améliorer et faciliter l'administration de la ville;

Que la ville de Plage Laval a reçu certains terrains et bâtisses pour servir de parcs et de lieux de récréations au bénéfice général du public de Plage Laval;

Que le bien public et l'avantage des contribuables veulent que ces terrains et bâtisses puissent servir d'hôtel-de-ville et être utilisés généralement à toutes fins requises par les divers services municipaux;

Que le maintien de l'ordre et de la morale exige aussi que ces terrains et bâtisses soient dans leur usage soumis à des règlements précis adoptés par le

**W**HEREAS the town of Plage Laval has represented by its petition;

That it was incorporated as a town by the act 22 George V, chapter 120, subsequently amended by the act 23 George V chapter 135, and by the act 3 George VI, chapter 121;

That the population of the town continues to increase and is composed always in a large majority of summer residents who reside therein only during the summer months;

That it is therefore urgent to take this into consideration to modify the electoral census, the days and hours of voting, the powers of the constables and to rectify the territory of the town in order to accommodate the ratepayers and to improve and facilitate the administration of the town;

That the town of Plage Laval has received certain lands and buildings to be used as parks and recreation grounds for the general benefit of the public of Plage Laval;

That the public welfare and advantage of the ratepayers require that such lands and buildings be used as a town hall and generally for all purposes of various municipal services;

That order and morals also require that the use of such lands and buildings be subject to definite by-laws passed by the council for the purpose of restricting their

conseil dans le but d'en restreindre l'utilisation soit comme plages, soit comme terrains de stationnement;

Que le 5 mars 1935, la ville de Plage Laval a acquis une propriété de Jean-Lucien Nault & al et qu'il est dans l'intérêt de la ville de Plage Laval et de ses contribuables que le titre de propriété de la ville soit confirmé et validé et de permettre au conseil de la ville de Plage Laval de pouvoir vendre en tout ou en partie les biens meubles et immeubles ainsi acquis;

Que durant les années 1945 et 1946 le conseil de la ville de Plage Laval a dû acheter des appareils requis pour rendre efficaces ses services de voirie et d'incendie;

Qu'elle a ainsi encouru des dettes qu'il est opportun et avantageux de consolider par une émission d'obligations en vertu d'un règlement d'emprunt qui devra recevoir l'approbation de l'Assemblée législative;

Que le pouvoir de la ville de Plage Laval d'imposer des droits ou taxes annuels a besoin d'être augmenté surtout en ce qui a trait aux salles ou pavillons de danse et terrains de stationnement dans le but de faciliter le service d'ordre et de sauvegarder la morale dans le territoire de la ville;

Que tous les pouvoirs demandés par la ville de Plage Laval sont dans l'intérêt des contribuables et sont destinés à améliorer l'administration de cette ville;

Attendu qu'il convient de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1931-32,  
c. 120,  
a. 1, remp.

**1.** L'article 1 de la loi 22 George V, chapitre 120, remplacé par l'article 1 de la loi 3 George VI, chapitre 121, est de nouveau remplacé par le suivant:

Érection  
en munici-  
cipalité.

**"1.** Le territoire faisant partie de la seigneurie de l'Ile-Jésus et dont les bornes (en référence au cadastre officiel fait pour la paroisse de Sainte-Rose-de-Lima, dans la division d'enregistrement de Laval) sont les suivantes: vers le nord-est, la ligne séparant le lot numéro cent soixante-

utilization either as beaches, or as parking grounds;

That on the 5th of March 1935, the town of Plage Laval acquired a property from Jean Lucien Nault & al and it is in the interest of the town of Plage Laval and its ratepayers that the title of the property of the town be confirmed and validated and to allow the council of the town of Plage Laval to sell in whole or in part the moveable and immoveable property thus acquired;

That during the years 1945 and 1946 the council of the town of Plage Laval was obliged to purchase apparatus required to render its road and fire services efficient;

That it thus incurred debts which it is expedient and advantageous to consolidate by an issue of bonds under a loan by-law which must receive the approval of the Legislative Assembly;

That the power of the town of Plage Laval to impose annual dues or taxes must be increased especially as regards dance halls or dance pavilions and parking grounds in order to facilitate the maintenance of order and to safeguard morals in the territory of the town;

That all the powers requested by the town of Plage Laval are in the interest of the ratepayers and are designed to improve the administration of the town;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the act 22 George V, chapter 120, as replaced by section 1 of the act 3 George VI, chapter 121, is again replaced by the following:

**"1.** The territory forming part of the seigniorie of Ile Jésus, whose boundaries (reference being to the official cadastre made for the parish of Sainte Rose de Lima, in the registration division of Laval) are the following: On the northeast, the line separating lot No. 172 from lot

Érection  
into munici-  
pality.

douze (172) du lot numéro cent soixante-treize (173), depuis son point d'intersection avec le milieu du chemin Sainte-Rose jusqu'au milieu de la rivière Mille-Isles; vers le sud-est, le milieu du chemin Sainte-Rose, en suivant depuis la susdite ligne, jusqu'au côté est de la montée Graveline, et continuant par le côté nord-ouest dudit chemin sur la limite de Laval-sur-le-Lac, jusqu'à la ligne axiale de la rivière Mille-Isles, en la descendant, de façon à inclure les îles numéros 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456 et 457 et la moitié en longueur du pont qui communique avec la rue Saint-Eustache, jusqu'au point de contact de ladite ligne axiale sur la borne du nord-est en premier lieu déterminé (le tout tel que figuré et délinéé au plan original de l'arpenteur Ernest Gohier, signé à Montréal, le 6 février, 1930) est, par la présente loi, érigé en municipalité de ville sous le nom de "Plage Laval"; et les habitants et les contribuables de ladite municipalité sont constitués en corporation de ville sous ce nom."

No. 173, from its intersection point with the middle of the Sainte-Rose road to the middle of Mille Isles River; on the south-east, the middle of the Sainte-Rose road following from the aforesaid line, as far as the east side of Graveline hill, and continuing by the northwest side of the said road on the boundary of Laval-sur-le-Lac, as far as the axile line of Mille Isles River, descending it so as to include islands Nos. 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456 and 457 and half the length of the bridge which communicates with Saint-Eustache street, as far as the point of contact of the said axile line on the northeastern boundary firstly stated (the whole as represented and marked out on the original plan of surveyor Ernest Gohier, signed in Montreal on the 6th of February, 1930) is hereby erected into a town municipality under the name of "Plage Laval", and the inhabitants and ratepayers of the said municipality are constituted a town corporation under such name."

S.R.,  
c. 233,  
a. 123,  
am. pour  
la ville.  
Résiden-  
ce.

**2.** L'article 123 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en remplaçant le paragraphe 8° par le suivant:

"8° Quiconque n'a pas sa résidence dans la ville durant au moins quatre mois durant le cours de l'année précédant sa nomination et durant chacune des années où il exerce sa charge. Nonobstant les dispositions de l'article 122 et celles du présent paragraphe, toute personne qui n'a pas sa résidence ou sa principale place d'affaires dans la municipalité, ou toute personne qui y a sa résidence ou sa principale place d'affaires depuis moins de douze mois de la nomination, peut être nommée à une charge municipale autre que celle de maire ou d'échevin."

**2.** Section 123 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by replacing paragraph 8 thereof by the following:

"8. Whosoever has had no residence in the town for at least four months during the course of the year preceding his nomination and during each of the years when holding his office. Notwithstanding the provisions of section 122 and those of this paragraph, any person not having his residence or principal place of business in the municipality, or any person having his residence or principal place of business therein for less than twelve months previous to the nomination, may be appointed to a municipal office other than that of mayor or councillor."

R.S.,  
c. 233,  
s. 123,  
am. for  
town.  
Residen-  
ce.

S.R.,  
c. 233,  
a. 124,  
remp.  
pour la  
ville.  
Cens d'éli-  
gibilité.

**3.** L'article 124 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"124. Nul ne peut être mis en nomination pour la charge de maire ou d'échevin, ni être élu à cette charge à moins que durant les trente-six mois précédant immédiatement la mise en nomination, il n'ait possédé dans la ville et ne possède

**3.** Section 124 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"124. No one may be nominated for, nor elected to the office of mayor or councillor unless he has possessed during the thirty-six months immediately preceding the nomination and still possesses on nomination day and on election day, as

R.S.,  
c. 233,  
s. 124, re-  
placed for  
town.  
Property  
qualifica-  
tion.

encore à la date de mise en nomination et à celle de l'élection, à titre de propriétaire, en son propre nom ou au nom de son conjoint, des biens-fonds d'une valeur inscrite au rôle d'évaluation en vigueur à la date de la présentation, d'au moins deux mille dollars, après paiement ou déduction faite de toute hypothèque et de tout privilège enregistrés sur tels biens-fonds.

Qualifica-  
tion requi-  
se des  
élus.

Nul ne peut occuper ou continuer d'occuper la charge de maire ou d'échevin, s'il ne possède ou s'il cesse de posséder le cens d'éligibilité prescrit par le présent article."

S.R.,  
c. 233,  
a. 173,  
rempl.  
pour la  
ville.

4. L'article 173 de ladite Loi des cités et villes, remplacé pour la ville, par l'article 8 de la loi 22 George V, chapitre 120, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

Date des  
élections.

"173. L'élection générale du maire et des échevins de la ville a lieu tous les trois ans, le deuxième samedi de juillet, ou si ce jour est férié, le premier samedi qui le suit, conformément aux dispositions ci-après.

Élection  
générale.

La prochaine élection générale aura lieu en 1949.

Change-  
ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil, par lettres patentes, peut, sur requête du conseil de la ville, changer la date des élections.

Procédu-  
re.

La procédure et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

Avis.

Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette Officielle de Québec* et dans le volume des statuts adoptés à la session alors prochaine de la Législature."

S.R.,  
c. 233,  
a. 185,  
rempl.  
pour la  
ville.

5. L'article 185 de la Loi des cités et villes remplacé pour la ville par l'article 2 de la loi 3 George VI, chapitre 121 est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

Dépôt.

"185. 1. La somme de deux cents dollars, en monnaie pouvant servir à des offres réelles, ou en billets d'une banque légalement constituée et faisant des opérations au Canada, ou un chèque pour cette somme tiré sur une banque de ce

owner, in his own name or in that of his consort, real estate in the town of the value as entered on the valuation roll in force at the date of the election, of at least two thousand dollars, after payment or deduction of every privilege and hypothec registered against such real estate.

No one may hold or continue to hold the office of mayor or of alderman if he does not possess or if he ceases to possess the qualifications set forth in this section."

Disqualifi-  
cation  
from  
office.

4. Section 173 of the said Cities and Towns Act, replaced, for the town, by the act 22 George V, chapter 120, section 8, is again replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 173, re-  
placed for  
town.

"173. The general election for mayor and aldermen of the town shall be held every three years, on the second Saturday of July, or if such day is a holiday, on the first Saturday following, in accordance with the provisions hereinafter contained.

Date.

The next general election will be held in 1949.

General  
election.

The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the town, change the date for the elections.

Change.

The proceeding and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.

Proceed-  
ings.

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the statutes passed at the then next session of the Legislature."

Notice.

5. Section 185 of the Cities and Towns Act, replaced, for the town, by section 2 of the act 3 George VI, chapter 121, is again replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 185, re-  
placed for  
town.

"185. 1. The sum of two hundred dollars, in legal tender or in the bills of any chartered bank doing business in Canada, or a cheque for such sum drawn upon and accepted by any such bank, shall be deposited in the hands of the

Deposit.



genre et accepté par elle doit être déposé entre les mains de l'officier-rapporteur lorsque le bulletin de présentation lui est remis.

returning-officer at the time the nomination-paper is filed with him.

Reçu.

2. Le reçu de l'officier-rapporteur est dans chaque cas une preuve suffisante de la production du bulletin de présentation, du consentement du candidat et du dépôt ci-dessus mentionné.

2. The receipt of the returning-officer shall, in every case, be sufficient evidence of the production of the nomination-paper, of the consent of the candidate, and of the deposit hereinabove mentioned.

Receipt.

Remise du dépôt.

3. La somme ainsi déposée par un candidat est insaisissable et lui est remise s'il est élu ou s'il reçoit un nombre de votes au moins égal au tiers du nombre des votes donnés en faveur du candidat élu, sinon, sauf le cas prévu par l'article 193, elle appartient à la municipalité et les sommes ainsi déposées et non remises, tel que ci-dessus prescrit, sont appliquées par l'officier-rapporteur au paiement des frais de l'élection."

3. The sum so deposited by any candidate shall not be liable to seizure, and shall be returned to him in the event of his being elected or of his obtaining a number of votes at least equal to one-third the number of votes polled in favour of the candidate elected; otherwise, except in the case provided for by section 193, it shall belong to the municipality; and the sums so paid and not returned, as hereinabove provided, shall be applied by the returning-officer towards the payment of the election expenses."

Return of deposit.

Confiscation.

Confiscation.

S.R., c. 233, a. 210, remp. pour la ville.  
Heures du scrutin.

6. L'article 210 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

6. Section 210 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

S.R., c. 233, s. 210, replaced for town.

"210. Les bureaux de votation doivent être ouverts à huit heures du matin et rester ouverts jusqu'à huit heures de l'après-midi. Chaque sous-officier rapporteur est tenu de recevoir, pendant ce temps, dans le bureau de votation qui lui est assigné, de la manière ci-dessus prescrite, les votes des électeurs ayant droit de vote à ce bureau; mais depuis huit heures jusqu'à dix heures, les ouvriers, artisans et employés des manufactures, ont la préséance pour déposer leur vote."

"210. The poll shall be opened at the hour of eight of the clock in the forenoon and kept open until eight of the clock in the afternoon. Each deputy returning-officer shall, during that time, in the polling-station assigned to him, receive, in the manner hereinafter prescribed, the votes of the electors duly qualified to vote at such polling-station; but, from eight o'clock until ten o'clock, workmen, artisans and employees in factories shall have precedence in voting."

Hours for voting.

Emprunt autorisé.

7. Nonobstant toute loi à ce contraire, la corporation de la ville de Plage Laval est autorisée à contracter un emprunt au montant de sept mille dollars, au moyen d'une émission d'obligations, portant intérêt à un taux n'excédant pas quatre pour cent par année, remboursables par séries, en quinze ans, pour pourvoir au paiement et à la consolidation des dépenses faites durant les années 1945 et 1946 pour acquérir des appareils requis par les départements d'incendie et de voirie de la ville de Plage Laval.

7. Notwithstanding any law to the contrary, the corporation of the town of Plage Laval is authorized to contract a loan to the amount of seven thousand dollars, by an issue of bonds, bearing interest at a rate not exceeding four per cent per annum, repayable by series, in fifteen years, to provide for the payment and the consolidation of the expenses incurred during the years 1945 and 1946 to acquire the apparatus needed by the fire and roads departments of the town of Plage Laval.

Loan authorized.

Approba-  
tion.

Cet emprunt sera contracté en vertu d'un règlement d'emprunt qu'il ne sera pas nécessaire de soumettre à l'approbation des électeurs municipaux propriétaires, mais qui devra être sujet à l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec.

Such loan shall be contracted under a loan by-law which it shall not be necessary to submit to the approval of the municipal electors who are proprietors, but which shall be subject to the approval of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission.

Taxe sur  
salles de  
danse.

8. Le conseil peut imposer et prélever un droit annuel ou taxe spéciale sur toute salle ou pavillon de danse pourvu que ce droit ou taxe n'excède pas cinq cents dollars par année, et un droit annuel ou taxe spéciale sur tout terrain de stationnement pour véhicules pourvu que ce droit ou taxe n'excède pas deux cents dollars par année.

8. The council may impose and levy annual dues or a special tax on every dance hall or dance pavilion, provided that such dues or tax do not exceed five hundred dollars per year and annual dues, or a special tax on any parking ground for vehicles provided such dues or tax do not exceed two hundred dollars per year.

Applica-  
tion.

L'article 527 de la Loi des cités et villes s'applique à ces droits ou taxes.

Section 527 of the Cities and Towns Act shall apply to such dues or taxes.

Acte rati-  
fié.

9. L'acte de vente fait le 5 mars 1935 par Jean Lucien Nault, Benoît Trudel et B. Trudel et compagnie à la ville de Plage Laval, devant le notaire Achille Chaurrette, est ratifié et validé à toutes fins que de droit; la ville de Plage Laval est donc propriétaire des biens meubles et immeubles énumérés audit contrat et particulièrement des emplacements contigus connus et désignés sous les numéros 200, 201, 202, 203, 204, 205, 229, 232 et 233 de la subdivision du lot originaire No 187 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Sainte-Rose, dans le comté de Laval, avec toutes les constructions y érigées et tous autres droits et dépendances y afférent.

9. The deed of sale made on the 5th of March 1935 by Jean Lucien Nault, Benoît Trudel and B. Trudel and Company, before Notary Achille Chaurrette, is ratified and validated for all legal purposes; the town of Plage Laval is therefore owner of the moveable and immoveable property enumerated in the said contract and particularly of the adjoining emplacements known and designated under numbers 200, 201, 202, 203, 204, 205, 229, 232 and 233 of the subdivision of original lot No. 187 of the official plan and book of reference for the parish of Sainte Rose, in the county of Laval, with all the constructions erected thereon and all other rights and dependencies relating thereto.

Vente au-  
torisée.

Les biens meubles et immeubles ainsi acquis par la ville peuvent par elle être vendus, en tout ou en partie, par résolution, adoptée après une demande d'offres et approuvée ensuite par le ministre des affaires municipales.

The moveable and immoveable property thus acquired by the town may be sold by it, in whole or in part, by resolution, passed after a call for tenders, and approved by the Minister of Municipal Affairs.

Règle-  
mentation  
autorisée.

10. Le conseil de la ville de Plage Laval est spécialement autorisé à édicter des règlements pour réserver à l'usage exclusif des résidents de Plage Laval les terrains suivants, qui sont la propriété de la ville de Plage Laval en vertu d'un acte de cession fait par l'Association des Propriétaires de Plage Laval Incorporée le 19 novembre 1930 devant Me Achille

10. The Council of the town of Plage Laval is specially authorized to pass by-laws to reserve for the exclusive use of the residents of Plage Laval the following lands, which are the property of the town of Plage Laval by virtue of a deed of transfer made by l'Association des Propriétaires de Plage Laval Incorporée on the 19th of November 1930 before Mr.

Chaurette, notaire, à savoir, un terrain connu et désigné comme étant une partie du lot No 173 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Sainte-Rose Ouest d'une longueur de 800 pieds entre la ligne ouest de la 23ème Avenue et la ligne nord-est de la 22ème Avenue et borné par ailleurs par la rue La Riviera et la rivière des Mille Îles; et les terrains connus et désignés comme étant les lots No 111 et No 120 après subdivision du lot originaire No 189 et le lot No 24 de la subdivision du lot originaire No 190 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Sainte-Rose Ouest; et aussi le terrain connu et désigné comme étant cette partie du lot No 187 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Sainte-Rose Ouest mesurant 600 pieds entre la ligne nord du Boulevard Filion et la ligne sud du Boulevard King et borné par ailleurs par la rue La Riviera et la rivière des Mille Îles, dont l'usage est attribué à la ville de Plage Laval en vertu d'un bail authentique, dûment renouvelé et encore en vigueur passé devant Me Édouard Biron, notaire, le 27 décembre 1932 par l'honorable ministre des terres et forêts, lequel bail, par un arrêté ministériel du 24 janvier 1935, a été transporté à la ville de Plage Laval.

Achille Chaurette, Notary, to wit, a piece of land known and designated as being part of lot No. 173 of the official plan and book of reference for the parish of Sainte Rose West of a length of 800 feet between the west line of 23rd Avenue and the northeast line of 22nd Avenue and otherwise bounded by La Riviera street and the Mille Îles river; and the lands known and designated as lots No. 111 and No. 120 after subdivision of original lot No. 189 and lot No. 24 of the subdivision of original lot No. 190 of the official plan and book of reference for the parish of Sainte Rose West; and also the piece of land known and designated as that part of lot No. 187 of the official plan and book of reference for the parish of Sainte Rose West measuring 600 feet between the north line of Filion Boulevard and the south line of King Boulevard and otherwise bounded by La Riviera street and the Mille Îles river, the use of which is attributed to the town of Plage Laval under an authentic lease, duly renewed and still in force and passed before Me. Edouard Biron, Notary, on the 27th of December 1932, by the Honourable Minister of Lands and Forests, which lease was transferred to the town of Plage Laval by an order-in-council of the 24th of January 1935.

Costumes  
de bain.

**11.** Le conseil de la ville de Plage Laval est spécialement autorisé à prohiber par règlement le port de costumes de bain dans les rues et sur les places publiques de son territoire, sauf sur les plages.

**11.** The Council of the town of Plage Laval is specially authorized to prohibit by by-law the wearing of bathing suits on the streets and public places of its territory, except on beaches. Bathing suits.

Utilisa-  
tion de  
certains  
immeu-  
bles.

**12.** Nonobstant toute loi, contrat ou acte à ce contraire, le conseil de la ville de Plage Laval est autorisé à utiliser pour hôtel de ville, poste de police et de pompiers, magasin, garage et toutes autres fins se rapportant à l'administration municipale, les immeubles connus et désignés sous les numéros 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 96, 97, 98, 99, 100, 101 et 102 de la subdivision du lot originaire numéro 179 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Sainte-Rose, dans le comté de Laval, avec les bâtisses qui y sont construites et qui sont connues sous le nom de Chalet du Club.

**12.** Notwithstanding any law, contract or deed to the contrary, the Council of the town of Plage Laval is authorized to utilize as town hall, police and fire station, store, garage and for all other purposes relating to the municipal administration, the immoveables known and designated under the numbers 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 96, 97, 98, 99, 100, 101 and 102 of the subdivision of original lot number 179 of the official plan and book of reference for the parish of Sainte Rose, in the county of Laval, with the buildings thereon erected and which are known under the name of Chalet du Club. Utiliza-  
tion of  
certain  
immove-  
ables.



Club de  
natation,  
etc.

**13.** Nonobstant toute loi, contrat ou acte à ce contraire, le conseil de la ville de Plage Laval est autorisé à permettre, par résolution, l'établissement d'un club de natation et de navigation sur le terrain, appartenant à la ville, connu et désigné comme une partie du lot No 187 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Sainte-Rose Ouest d'une longueur de 700 pieds entre la ligne ouest et la Huitième avenue à la ligne nord du boulevard Filion et borné par ailleurs par la rue La Riviera et la Rivière des Mille Isles.

**13.** Notwithstanding any law, contract or deed to the contrary, the Council of the town of Plage Laval is authorized to permit, by resolution, the establishment of a swimming and navigation club on the land, belonging to the town, known and designated as a part of lot No. 187 of the official plan and book of reference for the parish of Sainte Rose West of a length of 700 feet between the west line and Eighth Avenue to the north line of Filion Boulevard and otherwise bounded by La Riviera street and Mille Isles river.

Terrain  
de station-  
nement.

**14.** Nonobstant toute loi, acte ou contrat à ce contraire, le conseil de la ville de Plage Laval est autorisé à établir et exploiter un terrain de stationnement de véhicules, pour l'utilité des résidents de Plage Laval, sur le terrain connu et désigné comme étant une partie du lot No 188 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Sainte-Rose Ouest, d'une longueur de 600 pieds entre la ligne sud du boulevard King et la ligne est de la Sixième avenue et borné par ailleurs par la rue La Riviera et la Rivière des Mille Isles.

**14.** Notwithstanding any law, deed or contract to the contrary, the Council of the town of Plage Laval is authorized to establish and operate a parking ground for vehicles, for the residents of Plage Laval, on the land known and designated as part of lot No. 188 of the official plan and book of reference for the parish of Sainte Rose West, of a length of 600 feet between the south line of King Boulevard and the east line of Sixth Avenue and bounded by La Riviera street and Mille Isles river.

Travaux  
de pava-  
ge.

**15.** La ville de Plage Laval est autorisée, sur requête signée par la majorité en nombre et en valeur des propriétaires intéressés, dont les immeubles ont front sur une rue de la ville, à faire des travaux de pavage dans telle ou telles rues.

**15.** The town of Plage Laval is authorized, upon a petition signed by the majority in number and in value of the interested proprietors, whose immoveables front on a street of the town of Plage Laval, to do paving work on such street or streets.

Coût.

Le coût de ces travaux de pavage, pour chaque rue, avec les intérêts, frais et déboursés encourus pour contracter l'emprunt requis, seront payés, au moyen d'une cotisation spéciale répartie sur quinze ans, par les propriétaires intéressés, proportionnellement au front de leurs propriétés sur ladite rue.

The cost of such paving work, for each street, together with the interest, costs and disbursements incurred to contract the required loan, shall be paid, by means of a special assessment spread over a period of fifteen years, by the interested proprietors, proportionately to the frontage of their properties on the said street.

Em-  
prunts.

Pour faire face à ces dépenses la ville est autorisée à contracter des emprunts, n'excédant pas collectivement cinquante mille dollars, au moyen d'émissions d'obligations portant intérêt à un taux n'excédant pas quatre pour cent par an, remboursables par séries en quinze ans, à même les cotisations spéciales imposées aux propriétaires intéressés.

To meet such expenses the town is authorized to contract loans, not exceeding collectively fifty thousand dollars by issues of bonds bearing interest at a rate not exceeding four percent per annum, repayable by series in fifteen years, out of the special assessments imposed on the interested proprietors.



Approba-  
tion.

Ces emprunts seront contractés en vertu de règlements qu'il ne sera pas nécessaire de soumettre à l'approbation des électeurs propriétaires, mais qui devront être approuvés par le ministre des affaires municipales et par la Commission municipale de Québec.

Such loans shall be contracted under Approval. by-laws which it shall not be necessary to submit to the approval of the electors who are proprietors, but which shall be approved by the Minister of Municipal Affairs and by the Quebec Municipal Commission.

Entrée en  
vigueur.

**16.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**16.** This act shall come into force on Coming into force. the day of its sanction.